

ANTIPODES ASSOCIATION
AND
SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES,
UNIVERSITY OF SYDNEY

TATIANA BONCH-OSMOLOVSKAYA
PRESENTS

EVENING OF RUSSIAN VIDEO POETRY

WITH A DISCUSSION ON THE VIEWED VIDEO WORKS
AND ON VIDEO POETRY IN GENERAL

COMPUTER GAMES

SOUND POETRY

MUSIC VIDEO

COMPUTER GRAPHICS

ANIMATION

VISUAL POETRY

ZAUM

ROOM H113 IS IN THE LOWER GROUND LEVEL OF THE QUADRANGLE (BUILD.A14)

FOR THE DETAILS PLEASE SEE OUR WEB-SITE:
[HTTP://ANTIPODES.ORG.AU/EN.PR_VIDEOPOETRY.HTML](http://antipodes.org.au/en.pr_video poetry.html)

FOR FURTHER INQUIRES CONTACT US: [ANTIPODES.AU@GMAIL.COM](mailto:antipodes.au@gmail.com)

Russian video poetry

Vasily Kamenskiy. Cabaretzon — Alexandr Gornon (video)

Elena Katsyuba. Duel

Maria Galina. The Little Green Man

Valery Selivanov. Muskrat's blether

Alexandr Pereverzin. It has gotten so cold, so chilly

Pit Anikin. Date with a dream

Yukka Maleka. About a jar

Anna Tolkacheva. A poem

Gena Stechkin. A private detective ruining himself by drinking

Evgeniy Kharitonov. Poem without title

Tatiana Bonch-Osmolovskaya. Alphabetical mutability

Alexandr Gornon. Mythic profile

My existence

Five days

To no-Neva

Word-by-word translations by Tatiana Bonch-Osmolovskaya,
Vsevolod Vlaskin, Mikhail Bonch-Osmolovskiy

Василий Каменский. Кабарэзон

Кабарэ
Карэ
Кабарэ
Карэ
Кааба
Кабарэ-зон
Рэзон
Яр бар
Яр бар
Максим
Апаши
Придаш
Аш
Аш2SO4
Апаши
Таверна АИ
10 р
негры цыгане негрыцыга
не
итальянцы
цыгане не негры
итальянцы
цы фру
цы фру цы фру
пениЕ
фрук ты
ты!
я?
M elle
розы
девушки
розодевушки
двушки
ушки
ПЕНИ e-e-e e-му
зы музы
музыка

Vasily Kamenskiy. Cabaret-zon(e)

Cabaret
Square
Cabaret
Square
Kaaba
Cabaret-zon(e)
Raison
Ravine/furious bar
Ravine/furious bar
Maxim
Apachi
Render
Ash (H)
Ash(H)2SO4
Apache
Tavern AI
10 r(ubles)
Blacks, gypsies, blaps(ies)
Not
Italian
Gypsies not black
Italian
di git
di git di gits → fru(its)
singinG
fruits → you
you!
I?
M elle
roses
girls →
rosegirls (dressed up girls/pink ears)
two-pennies →
ears
SINGING e-e-e to him → mu-
-ses muses
music

смех
день
деньги
гипер перь-я-ма

я-ма-дам
шам-панское
шпанское мы пьём

там? тамтам-МЫ!
мычалМЫ-ы-ы
кабарэзон
максим
таверна аи
яр бар
яр бар
M elle
я-то?
та-а-анго
25 ру
ругона
то ска
тусы
сыТОсКАго?
на танго танго
жар-мин-даль! жар-мин-даль!
африки жар
шансон
шанс сон
шанса нет
нет? нет!
нет-тки
любовь
нет килы
голый лысый
голос Луэса
эсашоф-фот
авто-бом
6 0 6 0 3 бе бе бе
зон-кабарэ

laughter
day
day → money
hyper feathers → I → a pit

I'll-a pit → ma-dam → I'll give
Cham-pagne → pan's
street gangsters' → Spanish → WHICH we drink

there? tom-toms → there → WE!
he mood → turban → WE-e-e
cabareson
maxim
tavern ai
ravine bar
ravine bar
M elle
Am I?-me?
that → ta-a-ango
25 ru(bles)
rugona → she
that ska (melancholy)
tusy
saTlated → THAT → MELANcholy → whom?
on tango tango
heat → al-mond → distance! heat → al-mond → distance!
africa's heat
chanson
chance dream (chan son)
no chance (chan sonet)
no? no!
no-weave!
love
no → don't weave → no tequila
nacked bald
Louis' voice
esashoph-phot(o)
auto-bom(b)
6 0 6 0 3 be be be
zon(e)-cabaret

та!верно та!верна
АИ-и-и-и
яр бар яр бар яр бар
максим
тур-ка-фэ-э-э
турка фэ-э-э!
оркестр о!жил
вход 1 р
10 р
ви-и-ли-ю-и-у-и-и
выход
1000 р-р-р-у-у-у-УЕ-ехать

лечь!
солнцень
берег
босфор
яр бар яр бар
кабарэзон!

that! true → tavern that! true → tavern
AI-i-i-ih
ravine bar ravine bar ravine bar
maxim
tour → Turkish → turcafé → boo-o-o!
tour → Turkish → turcafé → boo-o-o!
orchestra oh!lived → became alive
entrance 1r[uble]
10 r[ubles]
ve-e-lih-yu-i-u-i-ih
exit
1000 r[ubles]-r-r-u-u-u → to leave

lie down!
sun([sh]adow / [d]ay)
shore
bosphorus
ravine/furious bar ravine/furious bar
cabaret-zon(e)!

Елена Кацюба
Поединок

МРАК выходит на битву в белых одеждах
черный бездонный фРАК надевает свет
в тоне суровых ФРАз золотые искры
в серебряном голосе жужжание звездных ФРеЗ
пятна мрачных ГРЕЗ на снежном плаще мрака
бледный месяца сРЕЗ СЛЕЗ маской с лица
мрак СЛЕп от ударов света
как тысяча сто ночей устроивших черный СЛЕт
а СВЕТ — потом напишут —
«во тьме светит, и тьма его не объест»

Elena Katsyuba
Duel

DARKNESS comes to a duel wearing white cloth
light puts on a black fathomless TAILCOAT
golden sparkles in the tone of stern PHRASES
buzz of starry MILLING CUTTERS in silver voice
stains of sombre DREAMS on the snowy raincoat of darkness
CUT of pale crescent CAME DOWN from the face like a mask
darkness was BLINDED by the strokes of light
as a thousand and hundred nights who arranged a black SABBATH and
the LIGHT, as they will write later,
«shines in darkness, and darkness can't overcome it»

Мария Галина
Зеленый человечек

Вечерееет, горят на полях огни,
На охоту летит сова,
Человечек зеленый стоит в тени,
Светится бледная голова,
Он свалился с неба и жив едва.

Ничего не понятно, куда ни ткни:
Отчего был день, а потом потух?
Отчего кричит на дворе петух?
Что за папа в резиновых сапогах
Через двор шагает на двух ногах?
Кто сидит в тепле?
Кто не спит в дупле?
Что-то делается на земле?

Он в зеленых ручках несет дары,
Он летел мимо самой черной дыры,
Он прошел сквозь огонь и мрак.
На соседнем подворье жиреет хряк,
Чей-то тельник светится, будто флаг,
Дядя Петя упал в овраг.

Что-то там сокрыто в его ларце,
Бледный свет лежит на его лице,
Третий глаз под его челом,
Обступают сумерки, как вода,
И никем не узнанная звезда
Загорается над селом.

Maria Galina
The little green man

Evening comes, lights in the fields,
An owl flies out to hunt,
In shadows, a little green man stands,
His pale head glowing,
He fell from the sky and feels hardly alive.

Wherever he looks, all is so unclear:
Why was there a day and now it's gone?
Why does a rooster crow in the yard?
Who is that Dad who, wearing rubber boots,
Strides on two legs across the yard?
Who is sitting in the warmth?
Who is awake in a tree's hollow?
What is going on on the Earth?

He brings offerings in his little green hands,
He flew by the most black hole,
He went through the flame and the dark.
A hog fattens at the neighbour's yard,
Someone's stripped vest shines like a flag,
Uncle Petya fell into a ravine.

Something is concealed in his treasure chest,
The pale light lies on his face,
The third eye is there under his brow,
The twilight besets like water
And a star recognized by no-one
Ascends over the village.

Валерий Силиванов
Трында ондатры

Александр Переверзин
«Стало холодно совсем, зябко»

«Стало холодно совсем, зябко,
Не люблю октябрь-непогоду,» —
Говорила так моя бабушка,
Причитала: «Только б не в воду,

Не погост у нас, а болото,
Торфяная — дождь пройдет — жижа,
Только бы не в воду, не в воду,
На пригорке — там посуше, повыше.»

Все бессвязней говорила, все глуше:
«На пригорке — там повыше, посуше,
Он зеленым станет ранней весной,
Там сосна еще стоит — под сосною.»

Пит Аникин
Свидание

Valery Selivanov
Muskrat's blether

Alexandr Pereverzin
It has gotten so cold, so chilly...

«It has gotten so cold, so chilly,
I don't like October-foul-weather,» —
So my granny was saying,
Repeated bitterly: «Just not the water,

Our churchyard is a swamp,
After rain it's all peat slush,
Just not the water, not the water,
On the hillock — it's a bit drier, a bit higher.»

Her speech more and more incoherent, more muffled:
«On the hillock — it's a bit higher, a bit drier,
It will get green in the early spring,
There stands a pine tree there — under the pine tree.»

Pit Anikin
Date with a dream

**Юкка Малека
Про банку**

По стихотворению Фрола Жукова

Полюбил мужик гражданку
и забрался с нею в банку
банка с кручи покати́лась
и гражданка возмутилась:
— Не желаю с тобой тут стукаться,
а хочу в синем небе
аукаться!!!
присобачил мужик
к банке крылья
винтами
полетела она
над лесами, полями...
всё равно не довольна гражданка
ей тесна винтокрылая банка...
стал мужик упираться ногами в стекло,
всё пытаюсь немного расширить его.
Разлетелась от этого банка.
И разбились мужик и гражданка.
— Не желаю с тобой тут стукаться,
а хочу в синем небе
аукаться!!!

**Yukka Maleka
About a jar**

By the poem by Frol Zhukov

Once a bloke fell in love with a woman
And got with her into a jar
The jar rolled off steep slope
And the woman protested:
— I don't want to bump here with you,
but to halloo
in the blue sky!!!
the bloke attached
wings to the jar
by screws
and it flew
over woods, over fields...
all the same, the woman is displeased
the rotary-wing jar is too small for her...
The bloke began to push glass with his feet,
Trying to widen it a little
The jar cracked.
And the bloke and the woman crashed.
— I don't want to bump here with you,
but to halloo
in the blue sky!!!

Анна Толкачева. Стихотворение

Корова мычала
А роза молчала
И Пушкин
с рогами во лбу
наблюдал
А Гельман кричал
мы начнём всё сначала
Давайте начнём он кричал
всё с начала
Ведь есть же кричал он
начало начал.

Anna Tolkacheva. A poem

A cow was mooing
A rose was silent
And Pushkin
with horns on the forehead
watched
And Gelman shouted
we will start from the beginning
Let's start he cried
from the beginning
Because there is he shouted
the beginning of beginnings.

Гена Стечкин
Спивающийся частный детектив

Спивающийся частный детектив
Не видит больше в жизни перспектив.
На полке кольт пылится,
Струится
Плавно сигаретный дым,
Да, детектива сделали седым
Семнадцать лет в полиции.
Заказов нет, и телефон молчит.
Звенят в кармане изредка ключи
От розыскной конторы.
Конторы той истёк арендный срок
И обоссали у неё порог
Какие-то гондоны.
Он в пабе пьёт за дринком новый дринок
Бармен его похлопает:
«Старик! Я закрываю двери».
Икая, скажет он: «Послушай, док!
Налей ещё последний дринок мне в долг!»
Бармен ему не верит.
Шатаясь, он идёт домой. Темно.
Конечно, он наступит на дерьмо.
Бывают же моменты.
Он будет плакать дома, в тишине.
Сегодня он опять забыл жене
Отправить алименты.
Достало всё, жена и седина,
Подлец-бармен и куча та дерьма,
И вечная икота. Но выход есть всегда.
Он не забыл про пистолет. Крехтя,
Встаёт и пыль сдувает смело с колта.

Gena Stechkin
A private detective ruining himself by drinking

A private detective ruining himself by drinking
Doesn't see perspectives in life anymore.
A colt is gathering dust on a shelf.
Cigarette smoke
Flows smoothly.
The detective became gray haired
During his seventeen years of service in police forces.
There are no orders, and the telephone is silent.
The keys sometime ring inside his pocket,
The keys to the detective office.
The rent's period is over.
And its threshold was pissed on
By some condoms.
He drinks in a pub, another drink after another
The barman slaps him:
«Hey mate! I'm closing now».
He says with hiccup: «Listen doc,
Give me another drink on my trust!»
Barman doesn't believe him.
Unsteadily he walks home. It's dark.
Of course, he steps into a shit.
There are these moments.
He will cry at home, in silence.
Today he again forgot to send
Aliments to his wife.
He's fed up with everything, the wife and gray hair,
Barman-rascal and that heap of shit,
And everlasting hiccup. But there is always a way out.
He didn't forget about the gun. Groaning,
He stands up and fearlessly blows away the dust from the colt.

Евгений В. Харитоновъ. Без названия

Evgeniy Kharitonov. Poem without title

Татьяна Бонч-Осмоловская. Алфавитная вариабельность

Tatiana Bonch-Osmolovskaya. Alphabetical mutability

Traditional	Curiosity
Repetitional	Preciosity
Definitional	Virtuosity
Transpositional	Generosity

Transmutable	Relativity
Computable	Sensitivity
Inscrutable	Subjectivity
Suitable	Impassivity

Computable	Sensitivity
Suitable	Relativity
Inscrutable	Impassivity
Transmutable	Subjectivity

Canonical	Curiosity
Harmonical	Generosity
Iconical	Preciosity
Synchronical	Virtuosity

Dramatical	Periodicity
Mathematical	Eccentricity
Enigmatical	Plasticity
Emblematical	Multiplicity

Dramatical	Eccentricity
Emblematical	Multiplicity
Mathematical	Plasticity
Enigmatical	Periodicity

Synchronical	Desirability
Iconical	Mutability
Harmonical	Availability
Canonical	Equability

Repetitional	Mutability
Traditional	Availability
Transpositional	Desirability
Definitional	Equability

Victorious	Festivity
Laborious	Activity

Laborious	Festivity
Victorious	Activity

Александр Горнон. Мифический профиль

Мифический
проФИЛЬтроВандеграундЕпеша
На уроВНЕ жизни
В корзинах
Тер-акт половой
И последствия
 взрыва
 в авоськах
стрихни-на!
стрихни-на-в(а/о)ждение
пр(а/о)ва-лами памятных дат
и-с-течением полным
 весной
первой ласточкой
грач
он же ворон
СМИ-галкой
на крыше
посхавшей
с-разу-ма
сразу манда ты!
кричали
на
скверно-славянском
и в харю
скворцы прилетели
дальше по тексту
аф-ганы аф-гуры оф-чары
служебные сукины дети
Бирнамских лесов домовые
и-горных игорных
ау!лов
под Ау Аустерлицем
попал к-ананирам
насилу отбился

Alexandr Gornon. Mythic profile

Mythic
FILtered → Underground → DEpeches → by foot
At the standard of life → OUTside of life
In baskets
Ter[rorist] sexual act
And consequences
 of the explosion
 in the string-bags
strychni-ne! → shake off on!.. [don't give a damn about!..]
shake-off → phantasm → driving
license/rights → gaps of the memorial dates
and-with-the-flow that is full in sprint → total expiration
 in spring
like a first swallow
the rook
a.k.a raven
mass-media → flash-light → jackdaw («raven» — also an NKVD/KGB car)
on the roof / head
of a [car] passing by / turning crazy
with-once → at once → loosing one's mind
at once a cunt you are → [show your] documents!
shouted
in
poor-Slavonic [as opposed, but phonetically close, to Church-Slavonic]
and into the muzzle
starlings have come
further according to the text
Af-gans Au-gurs She-ppards → charms
bureaucratic sons of bitches
House-spirits of Burnamese forests
And-highland → gambling
Hey! → auls («aul» — a village in Caucasus)
at Au (hey!) Austerlitz
[I/he] ran into a-rtillerists/wankers
narrowly beat off

прославил-са-пушкой
подШип-кой
под-собкой
подстилкой
под-нож-кой
по ме-
сту
БЕРКОМом
по крышке
присыпан
притопан
забылся
привился
дьячком на фальцете
и ладно
Клара восьмого!

got famous for the cannon → made famous furtively
at Shipka Pass → Bearing
in the store room → under a knoll
as a rug
with [his] back heel → under a knife → under a leg/foot/heel
at the pla-
ce → tu-
BERC[ulosis] → by a BERCOM (sounding like some «committee»)
on the lid
sprinkled with dust
trodden down
forgotten
grafted
like a church sexton on falsetto
never mind
Klara of the 8th (Marth)!

Александр Горнон. Быть-ё-моё

Б
ы
ть
ё
М
ё

Быть-ё-моё-(битьё)

В
е
т
ш
а
л
о
ш
а
л
о
в
л
а
п
ш
у

ветшало-шало-в лапшу

У
м
н
о
ж
у
л
ь

П
О
Л
О
К

Я
Т

Ф
к
у
Ш
у

ум-ножу-умно-но-умножу ль?-жульё-
ёлок(палок)-локтя вкушу-тяф-кушу

В
р
д
и
л
и
с
и

В
О
Л
Г
а
р
ь

К
О
Н
#

ток-такси-ладья-волгарь.
шуток сила-дьявол-гарь

П
О
Д
У
Х
У
С
И
М
!

по духу-паду-ху с-им!

Н
А
И
В
Е
Н

Б
Р
#

на инвентарь-наивен-тарь!(тара).

В
Е
Г
О
Ы
Р
А
Д
О
С
Т
Е
Н

всего дыра-все годы радостен-до стен

К
Д
Т

А
Р
#

(ква)-квадрат

В
Е
С

С

М
А
К
С

И
С

Т
Е
М

весь смак-макси-систем-с тем

Alexandr Gornon. To be-my existence

Б
ы
ть
ё
М
ё

To be – my existence – drat! (beating)

В
е
т
ш
а
л
о
ш
а
л
о
в
л
а
п
ш
у

was falling into decay — sting — chopped about

У
м
н
о
ж
у
л
ь

П
О
Л
О
К

Я
Т

Ф
к
у
Ш
у

mind-to a knife-it's clever-will I multiply?-swindlers- fir trees(hells bells)-I'll lick an elbow-bow-wow! — I'll taste — I'll bite

В
р
д
и
л
и
с
и

В
О
Л
Г
а
р
ь

К
О
Н
#

current-taxi-a rook-boat-Volga's inhabitant
jokes' strength-devil-ashes

П
О
Д
У
Х
У
С
И
М
!

to my liking-I'll fall-I'll die-so what!

Н
А
И
В
Е
Н

Б
Р
#

on implements-he's naïve-tare!

В
Е
Г
О
Ы
Р
А
Д
О
С
Т
Е
Н

a hole of everything-joyful all years-to the walls

К
Д
Т

А
Р
#

(croak!)-square

В
Е
С

С

М
А
К
С

И
С

Т
Е
М

all the relish-maxi-of the systems-with that

Н_иТ_{руд}

(что) ни труд ни трат-нитрат (HNO3)

(that) neither labour nor expenses-nitrate(HNO3)

Н_иТ_{руд}

Н_иТ_{рат}

Н_иТ_{рат}

Д_{ень}Г_иП_{ро}Ц_{ен}Т

день-деньги-Гипро-процент

a day-money-Hupro-pro cent

Д_{ень}Г_иП_{ро}Ц_{ен}Т

Т_ыС_{кор}С_{аж}еЙ

от-а ты скор-от искр сажей-с корсажей

from-and you are quick-from sparkles by soot-of corsages

Т_ыС_{кор}С_{аж}еЙ

И_{на}К_оН_{це}П_т

и на-инако-на конце-на концепт

and on-in a alien/foreign way- at the end-on a concept

И_{на}К_оН_{це}П_т

ВИДАТЬпоСАЖЕНЬ

вида-видать посажен-по сажень.

of sight-seems jailed/planted/impaled-by a fathom.

ВИДАТЬпоСАЖЕНЬ

И_ПИ_{тер}Н_{ов}Т_{ер}н_{ов}

И Питер нов-тернов,

And Peter/St. Petersburg is new-thorny

И_ПИ_{тер}Н_{ов}Т_{ер}н_{ов}

Не_{ве}Т_оШ_ьН_оТ_аМ

Неве-не вето-не ветошь-тошнога-нота-нотам

for Neva-it's not a veto-not old clothes-sickening-note-by notes

Не_{ве}Т_оШ_ьН_оТ_аМ

К_оМ_уД_аК_оВ?

ком-кому до ков?(кому до кого)-мудаков

a lump-who concerns whom?-of assholes

К_оМ_уД_аК_оВ?

А_нИ_мД_аД_ВОТ_уМ

а мне дар-вотум-вот ум до рвот

but for me a gift-a vote-here is a mind up to vomit

А_нИ_мД_аД_ВОТ_уМ



медали-дали- да дали лишай(лишить, лишай)

Medals-expanses-and they gave ringworm-deprive!



пожил-по желваку-в окурок-курюк-рок

he has lived — by a knot-in a cigarette butt-a cocking piece-fate



нас-носы-скрижаль-нас искре(нне) жаль

our-noses-tablet-sincere pity for us



наш пик-наш Пиккуль-шпик-культ урок-урок.

our peak-our Pickul (a writer)-a spy-cult of criminals-a lesson



усы новят-усыновят

the mustache are renewing-they will adopt



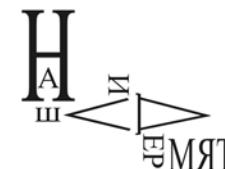
щи-щит-тина-щетина родин-народен-инороден

a cabbage soup-shield-slime-bristle of the motherland-strange/foreign



нашли-наш ли?-наш лидер мят-нашли дерьят (пахнут)

they found-is it ours?-our leader is crumpled-they found little shit/they smell with shit



игра-и град нам орден-на морде-наморден (намордник)

game-and hail/town is an order for us-on a (ugly) face-a muzzle



1990, 2007

1990, 2007

Александр Горнон. Пятидневка

ПЯТИДНЕВКА НАШ

Пятидневка-в кадре-дренаж-наш

ТРИ ЭСЭР
ВОРА

три-С-Р-свора-вора бьём-с воробьём

ВВАТ
ИЛИ

наварили-наварились-алкаш-алых каш

КА
ПОДЪЁМ

в ёмкостях-костях-на подъём

Мастиради с пудов

мастера-масти-ради-с пудов-диспутов

Крик гнездо
Вья
Жёлт

крик гнездовья-тяжёл-жёлт

Добро
вет

надо брод-на добро-розе ветров

ЗаКрутить
Волгоболт

закрутить Волго-болт

НЕ ПРИ
МЕСИ
ПРИ
ВДАРИ
ПРОМ

не при-не пришей за бугром-зобу гром

в дар-не при!-мишура-ура!-не примешь «ура»

при таком даре бром-да ребром

Воля
Рьяна
Сутра

воля-рьяна с утра-валерьяна с утра-сутра

Alexandr Gornon. Five days

Five days- in frame-drainage-ours

three C-P-CCCP-USSR-gang-beating up a thief-
with a sparrow

we have boiled-made profit-drunken-scarlet

kashas-in containers-bones-get up!

masters-of colors-for sake of-poods-debates

scream of nesting is heavy-yellow

need for a ford-to the goods-to the rose of the winds

to tighten the Volga-Baltic-screws

not with-don't pin on me abroad-thunder to crawl/
goitre

as a gift-not with it-tinzel-hoorah-you won't accept
«Hoorah»

with such a gift bromide-and on the edge

will-fervent since morning-valerian since morning-
Sutra

ПЯТИДНЕВКА НАШ

ТРИ ЭСЭР
ВОРА

ВВАТ
ИЛИ

КА
ПОДЪЁМ

Мастиради с пудов

Крик гнездо
Вья
Жёлт

Добро
вет

ЗаКрутить
Волгоболт

НЕ ПРИ
МЕСИ
ПРИ
ВДАРИ
ПРОМ

Воля
Рьяна
Сутра



нынче всяк себе-сибиряк-ряк

игра милой тонка-громила

брал сухим на трояк-химия

допинг вин-до пинка

now everyone is to himself/his own Siberian-boom!

sweetheart's fine game-burglar

took dry wine for three rubles-chemistry

dope of wines-until a kick



брал рак-с одра-драки-кис(лые) слова

с потолка-в поту каш(ель)-шли-Шлиссельбург

тяну-нутром-ром-«Негро»-не графа-факельно
шесть в кругу

took crawfishes-from a deathbed-fights-sour words

from the ceiling-cough in sweat- went to/sent-
Schluesselburg (gaol)

I pull with my guts-rum-«Negro»-not a line-in
torchlight procession/walking in circles



и без пуль сапогом-без пульса-сопя

конопля-конным плясом-сам кружишь

пресс папье-пьеса-сев-посев-вагон-гон

у ноздре-у нас дрейф-фига-шиш-гашиш.

and without bullets with a boot-without pulse-
breathing heavily

hemp-in cavalry dance-turning yourself

paperweight-a play-sowing-crops-carriage-chase/
heat/bullshitting

near nostrils-we are in drift-oh my!-nuts to you!-
hashish



1987, 2008

1987, 2008

Александр Горнон. Не-ве



Неве прямой-не вепри-при-мой-Мойке-
прямой кишкой царя-Царя

где всё-страх-в сёстрах- всё страхбат
но чах-в ночах-отметка-сот-сотни меток-
меткий

замочки-замочки-замачивать-за мочки глаз-
желез-железных веток

вотще-вот щебень-бндюжник-влаге-в лагеря-



-рядовые-до выи-ети-эти-Тихона-хана-слей
елей

теперь ужо-жопой-пой- поймав-зола-залей-
мавзолей

как жил-как жилка-стёр-костёр-спор-с порну-
хой сорной



вне много-в немного вне-на говне-в небе сами-
бесами-ми-миной мой-нормой

и за-и замок-мок-за мокруху-хуи-иерей-рей

Alexandr Gornon. To no-Neva

through Neva-no wild boars-my-wash-around
Moyka-river-tsar's rectum-Tsar

where everything-is fear-in sisters-everything is
fear battalion but he's wilted-by nights-mark-of
honeycombs-hundreds of marks-well-aimed

small locks-soaking-by lobes of eyes-by glands-of
iron branches

in vain-here is crushed stones- roughneck dock
worker-to moisture-to camps—



-private soldiers-to neck-heck-these-of Tichon-the
end-unction

and now you'll see-by ass-sing!-having caught-
ashes-pour over!-mausoleum

how have lived-like a vein-erased-bonfire-argu-
ment-with dirty porno

beyond is much-to a little- beyond-on shit-selves
in sky-by devils-mi-my minor scale-by norm

and beyond-and castle-get wet-for murder-cocks-
high priest-sail!



ШАША
СЛЕВЫ
ЧИ
ПАРИЖЫ

иди а матом с наш ху-диамат-сна-на шаху

go, and swearing with our fuc-dia(lectic) mat(erialism)-of dream-in a checkmate step

ШАША
СЛЕВЫ
ЧИ
ПАРИЖЫ

сны-с Невы-не вы-нет вы!-нет выдачи-дачи-в Парижи-пари

dreams-from Neva-river-not you-no, you!-no payment- country cottages-in Paris-bet

ВСЕ
ТО
ЗА
100
БЛИ
ЖЕ

всё то в былом за сто-за што?-стой-застой-за что ебли-ближе

all that in the past for hundred-for what?-stop!-stagnant era-why have fucked?-closer

ВСЕ
ТО
ЗА
100
БЛИ
ЖЕ

Ю
К
ЗА
КА
МА
НА
ВЕРХУ

урук-у рюкзак-заката-там-наверху

dried apricots-with rucksack-of sunset-there-upper

Ю
К
ЗА
КА
МА
НА
ВЕРХУ

СОЛИ
СТУПЕНИ
СПЕШКИ
БРЯК

соли-солисту пени-ступени-пенис-спешки-пешки (печки)-бряк

salts-fines to soloist-footsteps-penis-hurry up!-(pawns)stoves flop

СОЛИ
СТУПЕНИ
СПЕШКИ
БРЯК

КА
ГДА
МУ
ТАНЦА
КОРОВАЯ
К

как даму танца-мутант- когда мутанца коровяк (краковяк)

like a dame of the dance-mutant-when (cow)krakowiak is muting

КА
ГДА
МУ
ТАНЦА
КОРОВАЯ
К

ТО
СКА
НДА
ЧКА
ЛОВЦЫ
ЭЗОПЫ

тоска-то скандачка ловцы-чкаловцы-эзопы

anguish-they are catchers of scandal-offhand-Chkalov's people-aesops

ТО
СКА
НДА
ЧКА
ЛОВЦЫ
ЭЗОПЫ

СПО
З
АЛ
С
ПО
ЛО
П
О
ТО
П

сползал-пол-зал-с ползал по-Папанин-папаня- пропотопы-протопопы-потоп

slipped-floor-hall-by a half of a volley by-Papanin-daddy-(proffloods)archpriests-flood

СПО
З
АЛ
С
ПО
ЛО
П
О
ТО
П

И
ДВЕ
ОМ
НАСТЕЖ
ОТВАРЯЮТ

и две-и двери настежь от варяг-отворят

and two-and doors are wide open against-Varangian (outcomers)-they will open

И
ДВЕ
ОМ
НАСТЕЖ
ОТВАРЯЮТ

ANTIPODES ASSOCIATION
[HTTP://ANTIPODES.ORG.AU](http://antipodes.org.au)



**RUSSIAN
VIDEO POETRY**

VIDEO WORKS BY:
ALEXANDR GORNON,
MARIA GALINA,
ELENA KATSYUBA,
AND OTHERS

WITH WORD FOR WORD TRANSLATIONS
OF ALL THE POEMS INTO ENGLISH

MAY, 12, 5.30 PM

**REFECTORY ROOM H1 13,
QUADRANGLE BUILDING,
UNIVERSITY OF SYDNEY**

FREE ENTRY